

## Несколько письменных традиций кильдин-саамского языка как основная проблема его сохранения и преподавания

**В. Б. Бакула**

Мурманский арктический государственный университет,  
г. Мурманск

### **Аннотация.**

**Введение.** Статья посвящена состоянию кильдин-саамского языка, который составляет отдельную группу финно-угорской ветви уральской языковой семьи. Цель статьи – проанализировать проблему отсутствия единой графической системы для письменности кильдин-саамского языка, что делает проблематичным его преподавание и сохранение.

**Материалы и методы.** Для исследования привлекались документы о создании письменности, утверждении алфавитов и его вариантов, учебно-методические пособия, лексикографическая и художественная литература на кильдин-саамском языке, а также статьи специалистов. Основными методами исследований стали эмпирический метод и метод исторического познания.

**Результаты исследования.** В результате проведённого исследования автор приходит к выводу, что затянувшийся спор о вариантах алфавита становится неактуальным в условиях угасания языка, однако он может привести к полной утрате языка. Самым практичным и жизнеспособным является алфавит 1982 г. (модифицированный алфавит 1979 г.).

**Заключение.** Полученные в ходе исследования результаты, основанные на ранее неизвестных фактах и введённые в научный оборот, могут способствовать прекращению спора о вариантах саамских алфавитов, инициировать создание учебно-методической литературы на унифицированной графической системе, сохранить пласт художественной литературы, созданный на её основе, способствовать преподаванию языка коренного малочисленного народа и, как следствие, сохранить язык.

### **Ключевые слова:**

коренной малочисленный народ, сохранение языка, кольские саамы, кильдин-саамский язык, графическая система языка.

Для

**цитирования:**

*Бакула В. Б.* Несколько письменных традиций кильдин-саамского языка как основная проблема его сохранения и преподавания // Педагогический ИМИДЖ. 2020. Т. 14. № 2 (47). С. 146–160.

DOI: 10.32343/2409-5052-2020-14-2-146-160

Дата поступления  
статьи в редакцию:  
25 ноября 2019 г.

### Введение

Саамы – один из коренных малочисленных народов Крайнего Севера Европы, создавший оригинальную культуру оленеводов, рыболовов и охотников. Это один из древнейших народов уральской языковой семьи, в настоящее время проживающий в основном в пределах четырёх стран: России, Финляндии, Швеции и Норвегии. Общая численность населения саамов – от 60 до 80 тысяч: в Норвегии – 40 тыс., в Швеции – 18 тыс., в Финляндии – 4 тыс. [19; 20]. По данным Всероссийской переписи населения 2010 г., в России на Кольском полуострове саамов насчитывается 1 771 человек [17].

Несмотря на длительное изучение языка кольских саамов, которое советскими учёными активно началось с середины XX в., письменность для коренного народа Севера была создана только в 1979 г. (имеется в виду третий этап создания письменности для кольских саамов). Однако сегодня кильдин-саамский язык относится к вымирающим, что обусловлено рядом объективных и субъективных причин.

Одна из них – отсутствие единой графической системы, что препятствует преподаванию языка и, следовательно, его сохранению. Цель статьи – выявить причину создавшейся ситуации.

### Обзор литературы

На угрожающее состояние кильдин-саамского языка указывал ещё в 2 000 г. консультант Комитета по делам коренных малочисленных народов Севера администрации Мурманской области Н. Б. Богданов: «Ещё никогда во всей истории саамского этноса вопрос языка и письменности не стоял так остро, по сути дела, на грани его полного исчезновения» [5, с. 5].

Проблема сохранения и ревитализации кильдин-саамского языка отражена в ряде статей русских и зарубежных учёных [1; 2; 7; 8; 9; 10; 11; 24; 25]. Отдельные исследования посвящены истории становления письменного языка [3; 4; 16; 18]. Однако проблема отсутствия единой графической системы в этих исследованиях не была освещена достаточно полно, с привлечением новых документов, что говорит о новизне представляемого материала. Затянув-

шийся на долгие годы спор о предпочтительности вариантов алфавита препятствует становлению литературного языка кольских саамов, мешает его сохранению. Таким образом, анализ создавшейся ситуации становится как никогда актуальным.

### **Материалы и методы**

Материалом исследований стали документы о создании письменности, утверждении алфавитов и его вариантов, учебно-методические пособия, лексикографическая и художественная литература на кильдин-саамском языке, а также статьи специалистов по кильдин-саамскому языку. В результате проведённого анализа имеющихся материалов автор приходит к выводу о неактуальности спора о вариантах алфавитов и его губительности для сохранения языка. Методами исследования стали эмпирический метод и метод исторического познания, что помогло обнаружить причины появления двух графических систем в кильдин-саамском языке.

### **Результаты исследования**

#### **1. Общие сведения о саамских языках**

Саамский язык (Термин «саамский язык» используется нами как собирательный для обозначения всех саамских языков.) составляет отдельную группу финно-угорской ветви уральской языковой семьи, что доказывается «генетической общностью части словарного состава, а также словоизменительными и словообразовательными суффиксами, восходящими к уральскому праязыку» [14, с. 99]. Однако по своим особенностям саамский язык наиболее близок прибалтийско-финским языкам, что связано с общностью происхождения и истории, территориальной близостью народов [Там же].

Диалекты кольских саамов (В советском языкознании традиционно говорили о саамском языке и диалектах, на которые он разделяется. В современном языкознании вместо диалектов принято говорить о языках кольских саамов. В случае, когда мы прибегаем к мнению русских и советских учёных, позволим себе оставить их терминологию.) имеют сходства на уровнях фонетики, грамматики и лексики, наряду с этим наблюдаются и значительные различия как в области фонетики, так и в лексике. Наличие нескольких диалектов в саамском языке отмечал ещё М. В. Ломоносов, который стоял у истоков изучения Севера [15, с. 60]. На значительные различия диалектов указывал Д. В. Бубрих: «Тут, что ни река, что ни долина, – особый диалект. Географически близкие друг другу диалекты сходны, а географически друг от друга отдалённые – различны, и это различие вместе с расстоянием нарастает. На расстоянии уже двух – трёх сотен километров возможность взаимопонимания полностью иссякает...» [6, с. 54]. Кроме того, в каждый кильдинский диалект входило по несколько говоров (например: вороньинский, ловозерский, варзинский – в кильдинском диалекте). Между говорами одного и того же диалекта существуют незначительные различия в фонетике, которые заметил ещё Г. М. Керт во время работы в лаборатории экспериментальной фонетики Ленинградского государственного университета и о которых говорил в своё время А. Г. Эндюковский [18, с. 8]. Тогда же учёный предположил, что различия в фонетике могут быть следствием того, что дикторы были носителями разных говоров одного диалекта. Он привлекал к экспериментам студентов-саамов Отделения народов Севера Ленинградского педагогического института

им. А. И. Герцена, «хорошо знающих свой говор и тонко отличающих фонетические особенности других говоров»: Ф. Яковлева (вороньинский говор) и В. Кобелева (ловозерский говор), при этом отмечал, что «разница в говорах Воронье и Ловозера незначительна» [12, с. 38–39].

Различия в диалектах стали основанием для некоторых зарубежных учёных считать диалектные группы саамского языка отдельными языками [21, с. 118; 25, с. 15]: «Фактически различные саамские диалекты столь же далеки друг от друга, как отдельные прибалтийско-финские языки, и можно было бы с полным правом говорить о нескольких саамских языках» [21, с. 118]. В советском финно-угроведении традиционно было принято говорить о диалектах в саамском языке. Г. М. Керт писал: «Некоторые саамские диалекты не имеют резко разделяющих их границ, и многие их диалектные признаки плавно переходят от одного диалекта к другому, образуя «диалектный континуум» [13, с. 49].

## **2. Современная социолингвистическая ситуация у кольских саамов**

Относительно количества диалектов саамского языка в научной литературе единого мнения нет, однако большинством исследователей в настоящее время признаётся существование девяти разных саамских языков. В России до недавнего времени существовало четыре саамских языка (кильдинский, иоканьгский, нотозерский и бабинский), однако число их носителей стремительно сокращается. По данным социолингвиста Э. Шеллер, которая изучала положение саамских языков на территории Кольского Заполярья, степень сохранности и статус их уже в 2010 г. были неоднородны: носителей бабинского языка оставалось 1–2, йоканьгским владели около 20 носителей, нотозерским – около 20 носителей, кильдинским – около 700 носителей. Более свежих данных в нашем распоряжении не имеется. Не все исследуемые являлись активными носителями языка. Так, в кильдин-саамском языке их было менее 100 чел., в иоканьгском – 1–2, активных носителей нотозерского и бабинского не осталось [25, с. 20]. «Под «активными носителями» понимаются люди, которые свободно говорят на саамском языке, как на первом или втором языке. Активные носители используют саамский язык естественно, в быту на всех уровнях общения» [25, с. 18]. Существуют и другие данные относительно количества носителей саамских языков в России, однако степень расхождения невелика [25, с. 20].

Общая численность саамского населения России больше числа носителей языка, поскольку многие саамы говорят только на русском. Причиной этого является комплекс объективных и субъективных причин.

Одна из них – отсутствие полноценного (методически обоснованного, непрерывного, соответствующего современным стандартам) преподавания языка, что, в свою очередь, явилось следствием функционирования нескольких графических традиций.

## **3. История создания разных вариантов письменности для кольских саамов**

(В кильдин-саамском языке существует алфавит А. Антоновой (1979 г.) и его варианты: 1982 (без букв «Ы», «ö», «ÿ» – модифицированный алфавит 1979 г.), 1982 г. (с h и j – автор Р. Куруч), 1987 г. (с «'» и «й» вместо h и j – автор Р. Куруч), 1990 г. (модифицированный алфавит 1979 г. – 41 буква).)

Попытки создания алфавита для кольских саамов предпринимались неоднократно начиная с конца XIX века, однако только в 1933 г. на латинице издаётся

букварь, подготовленный преподавателем Института народов Севера З. Черняковым и студентами-саамами. Букварь составлен на базе разных диалектов, что негативно отразилось на системности подачи языкового материала, обучение вести было затруднительно, латинизированные буквы также не способствовали успешному освоению языка. В 1937 г. букварь переводится на кириллицу А. Эндюковским, но в том же 1937 г. в связи с политическими репрессиями обучение саамскому и на саамском прекращается. (Вышеперечисленные этапы создания письменности кольских саамов достаточно освещались в других работах автора, в данной статье речь будет идти о последнем этапе – создании алфавита А. Антоновой в 1979 г.)

Следующая попытка относится к 1979 г., когда носитель кильдин-саамского А. А. Антонова (на тот момент младший научный сотрудник РАО СССР) создаёт алфавит на кириллице, на основе которого выходит Букварь 1982 г. и книги для чтения. Все учебники были одобрены Министерством просвещения, и в школах с. Ловозера (место компактного проживания саамов) началось изучение родного языка, становление методики его преподавания. Однако вслед за этим мурманской авторской группой по сохранению и развитию саамского языка под руководством Р. Д. Куруч в алфавит были добавлены латинские буквы *h* и *j*, что явилось причиной появления двух графических систем и вызвало неоднозначную оценку в научной среде. Так, противниками введения этих букв были Г. М. Керт, З. Е. Черняков и др. учёные [11, с. 12; 22, с. 74–76]. И хотя научная общественность того времени не оставила создавшуюся проблему без внимания, спор об алфавите кильдин-саамского языка затянулся на долгие сорок лет. Вариант алфавита с *h* и *j* стали активно внедрять на региональном уровне (решение Исполнительного комитета Мурманского областного Совета народных депутатов № 300 от 16.06.1982), с использованием латинских букв начали издавать учебную литературу. Однако 30 октября 1986 г. в Институте языкознания АН СССР на одном из заседаний, во время которого рассматривались спорные вопросы саамского алфавита, знаки *h* и *j* были признаны нецелесообразными для введения в школьную практику, в результате чего их пришлось заменить на апостроф «'» и «й» [16, с. 183].

Внедрение алфавита с «'» (апостроф) и «й» происходило на экспериментальном уровне. В 1988 г. в Мурманской области был создан Сектор лингвистических проблем финно-угорских народностей Крайнего Севера АН СССР, который действовал под руководством Р. Д. Куруч и до 1995 г. издал ряд учебно-методических пособий для начальной школы и книгу «Правила орфографии и пунктуации саамского языка» (1995 г.) в местных издательствах, принадлежащих различным общественным фондам, без выходных данных, т. е. практически самиздатовским способом. В 1989 г. в Ловозерской национальной школе-интернате комиссией управления народного образования была организована проверка проведения эксперимента, в результате чего выяснилось, что для преподавания языка на варианте с «'» и «й» не были разработаны словарь и грамматика, не была организована подготовка и обучение учителей, и внедрение его, таким образом, не было осуществлено. Работу по проведению эксперимента признали слабой, и Управление народного образования обратилось в облисполком с просьбой дать разрешение вести преподавание саамского языка на алфавите А. А. Антоновой (см. Письмо Исполкома Мурманского областного



совета народных депутатов от 13.07.1989). Издание литературы на алфавите с «'» и «й» продолжалось до 2003 г., а с 2008 г. – на варианте с h и j.

Внедрение вариантов алфавитов с «'», «й» и с h и j сопровождалось борьбой с алфавитом А. Антоновой, запретом на его преподавание и обвинением в адрес учителей в их некомпетентности с обещанием передать жалобы в прокуратуру на якобы незаконное преподавание кильдинского языка. Спор продолжался в течение почти сорока лет и особенно обострился после ухода из жизни в 2014 г. автора первого букваря – А. А. Антоновой. К сожалению, за этот период вопрос о предпочтении варианта алфавита обрастал новыми обвинениями, запретами, в ходе которых всё чаще звучало мнение противников алфавита А. Антоновой. Такая обстановка неблагоприятно сказывалась на преподавании саамского языка, которое перешло в разряд факультативных и кружковых, всё чаще проводилось на общественных началах и, что самое печальное, на устной основе, что не способствовало сохранению кильдин-саамского языка и развитию его литературной формы. В разное время учителями становились разные носители языка, которые методикой его преподавания не владели, повышение квалификации учителей кильдин-саамского языка не проводилось.

#### 4. Суть спора о вариантах алфавита

Анализ имеющихся документов позволил пролить свет на создавшуюся ситуацию в кильдин-саамском языке и привёл к выводу о неактуальности спора о вариантах алфавита, о чём речь идёт ниже.

В 1983 г. вышла в свет статья Р. Д. Куруч и А. Ээка, старшего научного сотрудника лаборатории экспериментальной лингвистики Академии наук Эстонской ССР, в которой говорится об акустическом анализе, проведённом авторами статьи, в результате которого в представленном материале было обнаружено явление придыхания. В статье указывается, что анализ проводился на материалах, собранных только от двух информантов: Л. Д. Яковлева, носителя кильдинского говора кильдин-саамского языка из с. Ловозеро, и Н. Е. Афанасьевой, носителя варзинского говора кильдин-саамского языка из с. Варзино [26, с. 16, 17]. По мнению авторов статьи, результаты анализа подтверждают существование придыхания в кильдинском саамском языке, однако в статье констатируется, что явление придыхания однозначно слабее у носителя кильдинского говора Л. Д. Яковлева, чем у носителя варзинского говора Н. Е. Афанасьевой [26, с. 19]. В «Правилах орфографии и пунктуации саамского языка» Р. Д. Куруч пишет о более широких исследованиях «артикуляционного и акустического аспектов спорных фонологических явлений саамского языка» [26, с. 184], однако данные исследования нигде не опубликованы и недоступны для общественности. Нет данных о том, присутствует ли придыхание в других говорах кильдин-саамского языка. Так фонетические особенности фактически одного говора были представлены как особенности всего языка, а суть спора свелась к желанию подменить алфавит кильдинского языка, созданный изначально на кильдинском и териберском говорах, на алфавит одного говора – варзинского, в котором для обозначения отдельных произносительных особенностей и были введены латинские буквы. Однако по поводу введения двух латинских букв в саамский алфавит высказался ещё Г. М. Керт: «В условиях, когда становление письменного языка не завершено, функционирование двух орфографических систем дезорганизует обучающихся (Функцио-

нирование разных графических систем приводило к различиям в орфографии кильдин-саамского. [Добавлено мною. В. Б.] <...> Необходимо убрать латинские литеры h и j, а также знак апострофа. Во-первых, неясно, для обозначения каких звуков они предназначены. Во-вторых, для звуков, обозначаемых данными буквами, имеются русские соответствия х и й. Иногда один и тот же звук обозначается разными способами, сравни: эххт 'один', но кyhht 'два'... Орфография должна быть проста для изучения, негромоздка для печати и, главное, основываться на единой системе письма (или кириллица, или латиница)» [11, с. 12].

Сегодня обвинения сторонников алфавита с h и j сводятся также к тому, что алфавит 1982 года не кодифицирован, не нормирован, ненаучен и не стандартизирован, в отличие от алфавита с h и j. Эти положения требуют отдельного рассмотрения.

### 5. Сравнение/анализ двух графических систем

Анализ алфавитов и литературы на них, проведённый в 2017 г. по запросу саамской общественности в лице Е. С. Яковлевой, президента ООМО «Ассоциация кольских саамов», члена Совета представителей КМНС при Правительстве Мурманской области, члена Саамской ассамблеи «Сәмь Соббар», специалистами по проблемам кильдин-саамского языка Э. Шеллер и В. Бакулой (Бакула В. Б., Шеллер Э. Научное высказывание. Мурманск – Тромсё, 2017), показал обратное: только букварь и учебные книги на алфавите Антоновой (1982 г.) одобрены Министерством просвещения, на алфавите 1982 г. издан самый большой объём художественной литературы: список включает в себя как одноязычные оригинальные произведения разных жанров для детей и взрослых, так и переводы классиков русской, финно-угорской и мировой литературы (С. А. Есенин, А. Линдгрэн).

На алфавите 1982 г. создана современная лексикографическая литература – кроме Саамско-русского и русско-саамского словаря (1986 г.), который содержит 4 000 слов основной лексики кильдин-саамского языка и предназначен для школьного преподавания, издан Саамско-русский словарь (2014 г.), который содержит около 7 500 саамских слов и 10 600 словосочетаний и предназначен для изучающих кильдин-саамский язык, а также для носителей языка, которые хотят научиться писать и читать на родном языке. Готовится к изданию Русско-саамский словарь, в котором зафиксировано современное состояние кильдин-саамского языка. Для сравнения: Саамско-русский словарь на алфавите с h и j содержит 8 000 слов и предназначен, в первую очередь, для специалистов по финно-угорским языкам.

На алфавите 1982 г. написана современная грамматика кильдин-саамского языка [23], которая доступна в Интернете для скачивания, началось формирование научного, публицистического и официально-делового стилей речи. В течение более чем 30 лет преподавание кильдинского языка в государственных учебных заведениях, а также на большинстве факультативных курсов вне образовательных учреждений велось на алфавите Антоновой. Буквари А. А. Антоновой, утверждённые Министерством просвещения РСФСР и допущенные для преподавания, выходившие в издательстве «Просвещение», были переизданы в 2003 г. в издательстве «Дрофа».

С 2015 г. по настоящее время в рамках проекта Института языкознания РАН по созданию базы данных уральских и алтайских языков и диалектов, содер-

жащей этимологии и звуковые примеры (Проект выполняется при финансовой поддержке гранта Президента РФ.) осуществляется сбор и анализ лексического материала кильских саамских языков. В программе запись слов ведётся на алфавите А. А. Антоновой.

Таким образом, анализ существующих саамских алфавитов показывает, что только алфавит 1982 г. является самым жизнеспособным и практичным вариантом письменности для освоения кильдин-саамского языка. Кроме того, он не нарушает норм действующего законодательства «О языках народов Российской Федерации» (Закон РФ от 25 октября 1991 года № 1807-1 (ред. от 12.03.201). Статья 3. «Правовое положение языков», пункт 6: «В Российской Федерации алфавиты государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик строятся на графической основе кириллицы. Иные графические основы алфавитов государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик могут устанавливаться федеральными законами».) Всё это говорит об уже подготовленной серьёзной базе для ревитализации и преподавания кильдин-саамского языка.

### **6. Некоторые предложения и перспективы**

Спор об алфавитах сегодня становится неактуальным, более того, губительным для существования кильдин-саамского языка, преподавание которого из-за сложившейся ситуации перешло в устную форму, носит эпизодический характер. В условиях, когда кильдинский язык находится на грани исчезновения, назрела необходимость прийти к решению о дальнейшем существовании только одного алфавита, однако этому мешает ряд обстоятельств, среди которых главным является отсутствие у Правительства Мурманской области полномочий по утверждению графической основы алфавита языка коренных народов, так как Закон «О языках народов Российской Федерации» и Федеральный закон «О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации» не наделяют субъекты Российской Федерации правом утверждать графическую основу алфавита языка, не являющегося государственным языком субъекта Российской Федерации. Не существует государственного органа, который бы смог решить создавшуюся проблему саамского алфавита. Неясен механизм утверждения одной графической системы из нескольких вариантов.

Научная общественность Мурманска не оставалась в стороне от решения проблемы сохранения кильдин-саамского языка.

Проблемам состояния и сохранения кильдин-саамского языка была посвящена Международная научная конференция «Саамская идентичность: проблемы сохранения языка и культуры на Севере» (г. Мурманск, 10–11 марта 2011 г.), в резолюции которой были сформулированы предложения привлечь Министерство образования Мурманской области к разработке стратегии сохранения кильдин-саамского языка; просить Мурманскую областную Думу ускорить принятие закона Мурманской области о кильдин-саамском языке; поручить Мурманскому государственному гуманитарному университету. (Сегодня – Мурманский арктический государственный университет. Переименован в 2015 г.) разработать концепцию магистерской программы «Язык и культура саами». Однако ни один из пунктов резолюции выполнен не был. Проблема обсуждалась на Международном научно-практическом семинаре «Модель мира коренных малочисленных народов Арктического региона: динамика взаимодействия языка и культуры в условиях глобализации и регионализации»



(г. Мурманск, 29–31 октября 2012 г.). В рамках семинара в с. Ловозеро Мурманской области, месте компактного проживания саамов, прошло заседание круглого стола «Этнокультурологический контекст преподавания родного языка и литературы в полиэтнической школе», целью которого было изучение проблем, связанных с современным функционированием и преподаванием кильдин-саамского языка. Участниками обсуждения явились представители саамской и коми интеллигенции, учителя кильдинского и коми языков.

Сегодня состояние кильдин-саамского языка в Мурманской области из-за затянувшегося спора о вариантах графических систем привело к тому, что его преподавание ведётся бессистемно, на устной основе, отсутствует стратегическая политика в области сохранения языка среди его носителей на Кольском полуострове, не разработаны долгосрочные программы преподавания языка с учётом разновозрастного уровня обучающихся, в силу субъективных причин не издан учебно-методический комплекс для преподавания языка, подготовленный рабочей группой специалистов – преподавателей родного языка в 2017 г. Помочь в этом, на наш взгляд, может только консолидация усилий компетентных органов по утверждению одного из вариантов алфавита, консультационная помощь специалистов по аналогичным проблемам языков коренных малочисленных народов и авторитетное мнение научного сообщества.

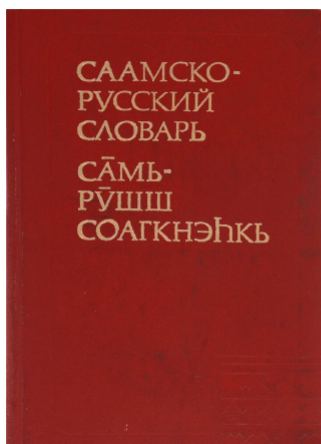
В настоящее время сохранение кильдин-саамского языка становится одной из серьёзных проблем саамского социума. Отход от традиционных занятий, дисперсность расселения саамов создают трудности для функционирования языка в саамском сообществе. В силу различных причин исчезли исконные саамские поселения Чудзъявр, Воронье, Иоканьга. Село Ловозеро остаётся единственным местом компактного проживания саамов на Кольском полуострове, дающим возможность для устного общения. Уходят многие носители самобытной саамской культуры и языка, что грозит исчезновением этой культуры. В интернате с. Ловозеро кильдин-саамский язык преподаётся факультативно и только в начальной школе, функционирование двух графических систем в условиях незаконченного становления письменного языка дезорганизует носителей языка, преподающих язык, и обучающихся. Всё это может привести к полной утрате языка.

### **Заключение**

Решение вопроса о выборе графической системы сегодня актуально, как никогда. Результаты проведённого исследования, введённые в научный оборот, могут поставить точки над «i» в споре о вариантах саамских алфавитов, что, в свою очередь, поможет инициировать создание учебно-методической литературы на унифицированном алфавите и сохранить пласт художественной литературы, написанный на нём. Всё это будет способствовать преподаванию и сохранению кильдин-саамского языка.

### **Саамский алфавит А. А. Антоновой**

Аа ä Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк  
Лл л Мм м Нн ң ң Оо Пп Рр р Сс Тт Уу  
Фф Хх Цц Чч Шш Щ щ Ъ ъ Ыы ь Ь ъ Ээ э Юю Яя



В 1985 году издан Саамско-русский словарь, предназначенный для специалистов по финно-угорским языкам, этнографии, а также читателей, кто интересуется проблемами саамского языка

СААМСКИЙ АЛФАВИТ			
А а	И и	О о	Ш ш
Ӑ ӑ	Й й	П п	Щ щ
Б б	Ј ј	Р р	Ъ ъ
В в	К к	Җ җ	М м
Г г	Л л	С с	Ь ь
Д д	Ӏ Ӑ	Т т	Ѣ ѣ
Е е	М м	У у	Э э
Ё ё	Н н	Ф ф	Ӧ ӧ
Ж ж	Х х	Ц ц	Ю ю
З з	Ч ч		Я я
Ӧ ӧ	Җ җ		

11

Проект алфавита саамского языка А. А. Антоновой (1979 г.)

А а Ӑ ӑ Б б В в Г г Д д  
 Е е Ё ё Ж ж З з Ц ц Ы ы  
 Л л Ъ ъ М м Ь ь Н н Ы ы  
 О о Ӧ ӧ П п Р р Җ җ С с Т т  
 У у ӱ ӱ Р р Х х Ы ы Ч ч Ш ш  
 Ъ ъ Ы ы Ӧ ӧ Ӧ ӧ Ӧ ӧ  
 Җ җ Ю ю Я я

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи

## Список литературы

1. Антонова В. С. Язык и молодежь // Саамская идентичность: проблемы сохранения языка и культуры на Севере : Мат-лы междунар. науч. конф. (г. Мурманск, 10–11 марта 2011 г.) / сост., отв. ред. О. Н. Иванничева; Мурманский государственный гуманитарный университет. Мурманск : МГТУ, 2012. С. 111–113.
2. Бакула В. Б. Проблемы преподавания языка кольских саамов // Образование народов Севера, Сибири и Дальнего Востока: вызовы, тенденции, перспективы: тезисы докладов / под общ. ред. С. А. Боргоякова. М. : ФГНУ ИОМНССДВ РАО, 2013. С. 14–17.
3. Бакула В. Б. Проблемы формирования литературного языка кольских саамов // Финно-угорский мир. 2018. Т. 10. № 3. С. 13–22.
4. Бакула В. Б. Саамская письменность и литература // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия, Саранск. 2018, № 3 (47). С. 216–220.
5. Богданов Н. Б. Саамы Кольского Севера на пороге третьего тысячелетия // Наука и бизнес на Мурмане. 2000. № 4. С. 5–7.
6. Бубрих Д. В. О древней прибалтийско-финской речи, 1945–1946 [?]. НА КарНЦ Ф. 11. Оп. 1., Д. 18., Л. 21.
7. Иванничева О. Н. Сохранять или не сохранять? Проблемы преподавания языка малого этноса (на материале саамского языка) [Электронный ресурс] // Современные исследования социальных проблем : электронный научный журнал. 2015. № 4 (48). С. 389–397. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sohranyat-ili-ne-sohranyat-problemy-prepodavaniya-yazyka-malogo-etnosa-na-materiale-saamskogo-yazyka> (дата обращения: 15.02.2019).
8. Иванничева О. Н. Проблемы сохранения языка коренного малочисленного народа Кольского Севера и перспективы двуязычного образования // Мат-лы Междунар. науч. конф. «Двуязычное образование: теория и практика» (26–28 апреля 2011 г., Хельсинки, Финляндия) / под ред. М. В. Копотева, Е. Ю. Протасовой. Хельсинки: Хельсинский университет ; СПб. : Златоуст, 2011. С. 108–109.
9. Иванничева О. Н. Сохранение и ревитализация: к вопросу о соотношении понятий «язык» и «культура» (на примере саамского языка и культуры) // Гуманитарный вектор. 2011. № 4 (28). 2011. С. 82–85.
10. Иванничева О. Н. Языковая политика в контексте глобализации (на примере языка кольских саамов) // Известия Сочинского государственного университета. 2014. № 2 (30). С. 103–107.
11. Керт Г. М. Проблемы возрождения, сохранения и развития языка и культуры кольских саамов // Наука и бизнес на Мурмане. 2007. № 5. С. 9–16.
12. Керт Г. М. Саамский язык (кильдинский диалект): фонетика, морфология, синтаксис : монография. Л. : Наука : Ленинградское отделение. 1971. 354 с.
13. Керт Г. М. Саамский язык / Прибалтийско-финские народы России / отв. ред. Е. И. Клементьев, Н. В. Шлыгина; Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. М. : Наука, 2003. С. 49–57.
14. Керт Г. М. Саамско-русские языковые контакты // Прибалтийско-финское языкознание. Петрозаводск : Карельский научный центр РАН, 1994. С. 99–116.
15. Кошечкин Б. И. История изучения саамов Кольского полуострова // Прибалтийско-финские народы России / отв. ред. Е. И. Клементьев, Н. В. Шлыгина; Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. М. : Наука, 2003. С. 58–65.
16. Куруч Р. Д., Афанасьева Н. Е., Виноградова И. В. Правила орфографии и пунктуации саамского языка. М. : Северные просторы, 1995. 190 с.
17. Национальный состав и владение языками, гражданство [Электронный ресурс] // Всероссийская перепись населения 2010. URL: [https://gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/perepis\\_itogi1612.htm](https://gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm) (дата обращения: 26.02.2017).
18. Огрызко В. Поскупилась жизнь на злато // Саамская литература: Материалы и исследования / сост. В. Огрызко. М. : Литературная Россия, 2010. С. 3–31.
19. Распределение населения по национальности и родному языку. Украина [Электронный ресурс] // Государственный комитет статистики Украины. URL: [http://2001.ukrcensus.gov.ua/rus/results/nationality\\_population/nationality\\_popu11/select\\_51/?button=cens\\_db&box=5.1W&k\\_](http://2001.ukrcensus.gov.ua/rus/results/nationality_population/nationality_popu11/select_51/?button=cens_db&box=5.1W&k_)

t=00&p=75&rz=1\_1&rz\_b=2\_1%20%20&n\_page=4 (дата обращения: 26.02.2017).

20. Саамы [Электронный ресурс] // Энциклопедия народов мира. URL: <http://www.etnolog.ru/people.php?id=SAAM> (дата обращения: 26.02.2017).

21. Хайду П. Уральские языки и народы. М. : Прогресс, 1985. 430 с.

22. Черняков З. Е. Очерки этнографии саамов / под ред. Ранталы Л. Рованиemi : Университет Лапландии, 1998. 126 с.

23. Шаршина Н. С., Шеллер Э., Антонова А. А. Сăмькилсьййт (õххпнуввэмтуй). Ч. 1. Грамматика. Ловозеро: Берлинский университет им. В. Гумбольдта (Россия/Германия), 2008. 50 с.

24. Шеллер Э. Ревитализация кильдинского диалекта – неиспользованные ресурсы // Саамская идентичность: проблемы сохранения языка и культуры на Севере : Мат-лы междунар. науч. конф. (г. Мурманск, 10–11 марта 2011 г.) / сост., отв. ред. О. Н. Иванищева. Мурманск : МГТУ, 2012. С. 38–47.

25. Шеллер Э. Ситуация саамских языков в России // Наука и бизнес на Мурмане. 2010. № 2. С. 15–27.

26. Эж А., Куруч Р. Д. Акустический анализ некоторых моделей кильдинского диалекта саамского языка // Советское финно-угроведение. 1983. 19 (1). С. 16–22.

### References

1. Antonova V.S. Yazyk i molodezh // Saamskaya identichnost': problemy sokhraneniya yazyka i kul'tury na Severe. [Language and the young// Sami identity: problems of the language and culture preservation in the North]. Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (g. Murmansk, 10–11 marta 2011 g.) / sost., отв. red. O.N. Ivanishcheva [Proceedings of the International Scientific Conference/ ed. by O.N.Ivanishcheva]. Murmansk: MSHU, 2012, pp. 111–113.

2. Bakula V.B. Problemy prepodavaniya yazyka kol'skkih saamov // Obrazovanie narodov Severa, Sibiri i Dal'nego Vostoka: vyzovy, tendencii, perspektivy. [Problems of teaching the Kola Sami language// Education of the peoples of the North, Siberia and the Far East: challenges, trends, prospects]. Tezisy dokladov/ pod obshch. red. S.A. Borgoyakova [Abstracts of papers]. M.: FSNI IEMPNSFE RAE, 2013, pp.14–17.

3. Bakula V.B. Problemy formirovaniya literaturnogo yazyka kol'skih saamov [Problems of the formation of the literary language of the Kola Sami]. Finno-ugorskij mir [Finno-Ugric world]. 2018, no. 3, pp. 13–22.

4. Bakula V.B. Saamskaya pis'mennost' i literatura [Sami writing and literature]. Vestnik NII gumanitarnykh nauk pri pravitel'stve Respubliki Mordoviya [Bulletin of the Research Institute of Humanities under the Government of the Republic of Mordovia]. Saransk. 2018, no. 3 (47). pp.216–219.

5. Bogdanov N.B. Saamy Kol'skogo Severa na poroge tret'ego tysyacheletiya [Sami of the Kola North around the turn of the third millennium]. Nauka i biznes na Murmane [Science and Business on Murman]. 2000, no. 4, pp. 5–7.

6. Bubrikh D.V. O drevnej pribaltijsko-finskoj rechi, 1945–1946 [About the ancient Baltic-Finnish speech, 1945–1946]. Scientific Archive of Karelian Research Center, F.11, s. 1, a.u.18, l. 21.

7. Ivanishcheva O.N. Sohranyat' ili ne sohranyat'? Problemy prepodavaniya yazyka malogo etnosa (Na materiale saamskogo yazyka) ["To save or not to save? Problems of teaching the language of a small ethnic group (based on the Sami language)"]. Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem (elektron. nauch. zhurn.) [Modern Studies of Social Issues]. 2015, no 4, pp. 389–397. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sohranyat-ili-ne-sohranyat-problemy-prepodavaniya-yazyka-malogo-etnosa-na-materiale-saamskogo-yazyka> (accessed 15.02.2019).

8. Ivanishcheva O.N. Problemy sokhraneniya yazyka korenного malochislennogo naroda Kol'skogo Severa i perspektivy dvuyazychnogo obrazovaniya [Problems of preserving the language of the indigenous people of the Kola North and the prospects for bilingual education]. Materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii «Dvuyazychnoe obrazovanie: teoriya i praktika» (26–28 aprelya 2011 g., Hel'sinki, Finlyandiya) [Proceedings of the International Scientific Conference “Bilingual Education: Theory and Practice” /ed. by M.V. Kopotев, E.Yu. Protasova]. S.Pb.: Zlatoust, 2011, pp. 108–109.

9. Ivanishcheva O.N. Sokhraneniye i revitalizatsiya: k voprosu o sootnoshenii ponyatiy «yazyk» i «kul'tura» (na primere saamskogo yazyka i kul'tury) [Preservation and revitalization: on the issue of the relationship between the concepts of “language” and “culture” (on the example of the Sami language and

culture)]. Gumanitarnyj vektor [Humanitarian Vector]. 2011, no. 4 (28). Chita: ZabSU, 2011. pp. 82–85.

10. Ivanishcheva O.N. Yazykovaya politika v kontekste globalizatsii (na primere yazyka kol'skikh saamov) [Language policy in the context of globalization (on the example of the language of the Kola Sami people)]. Izvestiya Sochinskogo gosudarstvennogo universiteta [Izvestiya of Sochi State University]. 2014, no. 2 (30), pp. 103–107.

11. Kert G.M. Problemy vozrozhdeniya, sokhraneniya i razvitiya yazyka i kul'tury kol'skikh saamov [Problems of the revival, preservation and development of the Kola Sami language and culture]. Nauka i biznes na Murmane [Science and Business on Murman]. 2007, no. 5, pp. 9–16.

12. Kert G.M. Saamskij yazyk (kil'dinskij dialekt): Monografiya. [Sami language (Kildin dialect): phonetics, morphology, syntax. Monograph.]. L.: Nauka (Leningrad branch), 197, 355 p.

13. Kert G.M. Saamskij yazyk / Pribaltijsko-finskie narody Rossii [Sami language /Baltic-Finnish peoples of Russia]. Ed. by E.I. Klementyev, N.V. Shlygina. N.N. Mikluho-Maklay Institute of Ethnology and Anthropology. M.: Nauka, 2003, pp. 49–57.

14. Kert G.M. Saamsko-russkie yazykovye kontakty. Pribaltijsko-finskoe yazykoznanie. [Sami-Russian language contacts. Baltic-Finnish linguistics]. Petrozavodsk: Karelian Research Center RAS, 1994, pp. 99–116.

15. Koshechkin B.I. Istoriya izucheniya saamov Kol'skogo poluoostrova // Pribaltijsko-finskie narody Rossii [The history of the study of the Sami of the Kola Peninsula // Baltic-Finnish peoples of Russia]. Ed. by E.I. Klementiev, N.V. Shlygina; N.N. Mikluho-Maklay Institute of Ethnology and Anthropology. M.: Nauka, 2003, pp. 58–65.

16. Kuruch R.D., Afanas'eva N.E., Vinogradova I.V. Pravila orfografii i punktuatsii saamskogo yazyka. [Sami language spelling and punctuation rules]. M.: Severnye Prostory [Northern open spaces]. 1995, 190 p.

17. Natsional'nyj sostav i vladenie yazykami, grazhdanstvo [National composition, proficiency in languages, and citizenship]. Vserossijskaya perepis' naseleniya 2010 [All-Russian population census 2010]. Available at: [https://gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/perepis\\_itogi1612.htm](https://gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm) (accessed: 26.02.2017).

18. Ogryzko V. Poskupilas' zhizn' na zlato [Life has stinted on gold] // Saamskaya literatura: Materialy i issledovaniya [The Sami Literature: Materials and studies]. M.: Literaturnaya Rossiya. 2010, pp. 3–31.

19. Raspreделение naseleniya po natsional'nosti i rodnomu yazyku. Ukraina. [Distribution of the population by nationality and native language. The Ukraine.]. Gosudarstvennyj komitet statistiki Ukrainy [State Statistics Committee of the Ukraine]. Available at: [http://2001.ukrcensus.gov.ua/rus/results/nationality\\_population/nationality\\_popul1/select\\_51/?bottom=cens\\_db&box=5.1W&k\\_t=00&p=75&r\\_z=1\\_1&r\\_z\\_b=2\\_1%20%20&n\\_page=4](http://2001.ukrcensus.gov.ua/rus/results/nationality_population/nationality_popul1/select_51/?bottom=cens_db&box=5.1W&k_t=00&p=75&r_z=1_1&r_z_b=2_1%20%20&n_page=4) (accessed 26.02.2017).

20. Saamy [The Sami]. Entsiklopediya narodov mira. Encyclopedia of the peoples of the world. Available at: <http://www.etnolog.ru/people.php?id=SAAM> (accessed 26.02.2017).

21. Hajdu P. Ural'skie yazyki i narody. [The Uralic languages and peoples]. M.: Progress, 1985, 430 p.

22. Chernyakov Z. E. Ocherki etnografii saamov. [Essays on Sami Ethnography]. Ed. by Rantala L. Rovaniemi: University of Lapland, 1998, 129 p.

23. Sharshina N.S., Sheller E., Antonova A.A. Sām'kilsyijt (õhkhpnuvemtuj). Ch. 1. Grammar. Lovozero: Humboldt University of Berlin (Russia/Germany), 2008, 50 p.

24. Sheller E. Revitalizatsiya kil'dinskogo dialekta – neispol'zovannyye resursy // Saamskaya identichnost': problemy sokhraneniya yazyka i kul'tury na Severe [Kildin dialect revitalization - unused resources. Sami identity: problems of preserving the language and culture in the North]. Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (g. Murmansk, 10–11 marta 2011 g.) [Proceedings of the International Scientific Conference]. Murmansk State Humanities University. Murmansk: MSHU Publ., 2012, pp. 38–47.

25. Sheller E. Situatsiya saamskikh yazykov v Rossii [The situation of Sami languages in Russia]. Nauka i biznes na Murmane [Science and Business on Murman]. 2010, no. 2, pp. 15–27.

26. Eek A., Kuruch R.D. Akusticheskij analiz nekotorykh modelej kil'dinskogo dialekta saamskogo yazyka [Acoustic analysis of some models of the Kildin Sami dialect]. Sovetskoe finno-ugrovedenie [Soviet Finno-Ugric Studies]. 1983, 19(1), pp. 16–22.



## Several Written Traditions of the Kildin-Sami Language as the Main Problem of Its Preservation and Teaching

**Viktoria B. Bakula**

*Murmansk Arctic State University, Murmansk*

**Abstract. Introduction.** *The paper is concerned with the state of the Kildin-Sami language which belongs to a separate group of the Finno-Ugric branch of the Uralic language family. The research aims to analyze the issue of the lack of a unified graphical system for the writing of the Kildin-Sami language, which complicates its teaching and preservation.*

**Materials and methods.** *The research involved the documents on the creation of writing, the approval of alphabets and their variants; teaching aids; lexicographic literature and fiction in the Kildin-Sami language; as well as the papers by specialists. The main research methods are the empirical method and the method of historical knowledge.*

**Results** *The research has concluded that the prolonged dispute about the alphabet variants becomes irrelevant in the context of language extinction, but it can lead to a complete loss of the language. The 1982 alphabet (the modified 1979 alphabet) is the most practical and viable one.*

**Conclusion.** *The research findings, which are based on previously unknown facts and have been introduced into the scientific use, can help to end the dispute about the variants of the Sami alphabets. They can also initiate the creation of educational literature in a unified graphic system and preserve the fiction created on its basis, promote the teaching of the language of the indigenous small-numbered people, and, thus, preserve the language.*

**Keywords:** *the indigenous people, preservation of the language, the Kola Saami, Kildin-Sami language, graphic language system.*

**Бакула Виктория Борисовна**

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры филологии и медиакоммуникаций

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-4038-7946>

Мурманский арктический государственный университет

183038, Россия, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, 15

тел.: +7(815)213833  
e-mail: [museum-vs@yandex.ru](mailto:museum-vs@yandex.ru)

**Bakula Viktoria Borisovna**

Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Philology and Media Communications

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-4038-7946>

Murmansk Arctic State University

15 Captain Egorov St, Murmansk, Russia, 183038

tel.: +7(815)213833  
e-mail: [museum-vs@yandex.ru](mailto:museum-vs@yandex.ru)